

湖 溟 漪

譯 俠 朱



一九二七年十一月初版

漪 漠 湖

IMMENSEE

著 者

H. T. W. STORM

譯 者

朱 僊

發 行 者

開 明 書 店

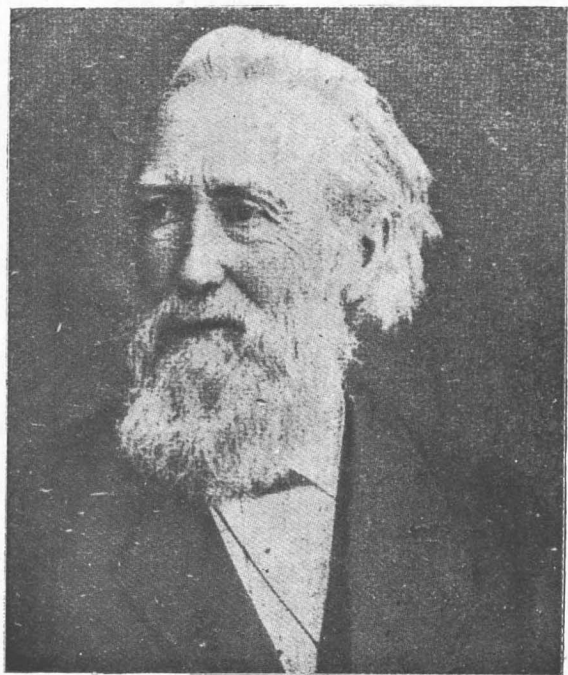
(上海望平街中)

甲種(特種紙印)定價三角

乙種(普通紙印)定價一角

(外埠酌加郵費)

有 著 作 權 不 許 翻 印



H. T. W. Storm

原书空白页

湖 溟 漪

著 謨 托 施 國 德

譯 倪 朱



海 上

店 書 明 開

原书空白页

序

在北海之濱，德意志雪州的西岸上，是施托謨的故鄉。煙霧迷濛中，可以由岸上望見海外櫛比的島嶼，這是哈立根羣島，是些綠草縈迴的小島。波濤澎湃間，海水激起飛濺的浪花，與孤峙的崖壁相奮鬪。西風吹起，捲起一陣陣浪潮，湧向橫列的一排海岸上。每當春秋兩季間，海風怒號，漲起洶湧的高潮。

——那岸上峙立着寂寞的孤城：這正是胡素城，是我們詩人的故鄉。他和他故鄉的景物，有密切的關係，他的藝術中間處處有雪州的風味，他所表現的最好的，也就是他本地的風光。

施氏是富於鑒賞自然美的詩人，過去的印象，在他記憶中歷歷如在目。

前。施氏是寫實派的巨子，擅於散文藝術（*Prosa-kunst*），而同時又能滲以浪漫的色彩。他描寫情景，栩栩如生，令人讀了宛如身臨其境，身當其情；而他又能用簡練的句子，表露深刻的感情，處處令人興起同情。這種種妙處，這小本瀟溟湖，可以充分表現出來。

瀟溟湖！凡是讀過這本小說的人，沒有一個不覺得滿意的。這事情並不怎樣希奇，不過摹寫小兒女的愛情（*Kindertiebe*）；女孩子缺乏自覺力，違反了自己的心願，勉強聽從了母親的話——也是普通的事情。然而施氏却能以深刻的感情，用微妙的手腕，描寫得悽愴婉惻，纏綿盡致；令人讀了，迂迴往復，流連不已。這是施氏的魔力，這是施氏的真本領！

※

※

※

瀟溟湖已有兩種譯本：唐（性天）譯作意門湖，郭（沫若）譯作茵夢湖。唐譯是直接翻譯的，可惜語句滯重，而錯誤之處復多，實遜似郭譯；郭譯文句頗流麗，意味亦深長，可說是譯品中不可多得的文章；但是可惜有幾十處失了真意，因此減色不少。——我不知郭君是否從德文直接翻譯，但是從幾處錯誤之點看來，似乎沒有見過原文。泰東圖書局的六版本固未改正過來，就是最近的一九二七年創造社出版部本也還是照原樣將錯誤的譯文印上去。謹據新版本隨便舉幾點說來：

一 「一位老人向着這司食人宣言反抗……」

泰東本一〇頁
創造本一三頁

原文是“*Ein alter Herr warf sich zum Proviantmeister auf*”應作「一位老紳士自己起來作司食長」“*sich auf werfen zu*”

在英文是“*To set up for*”，郭譯却誤作“*sich gegen einen auf werfen*”(*To rise up against one*)去了。

二 「我還不十分倦」

泰東本一七頁
創造本一七頁

原文是“*Ich bin noch gar nicht müde*”應作「我還一點不倦」

三 「來印哈德却毫無歸意」

泰東本一八頁
創造本一八頁

原文是“*An den Rückweg hatte Reinhard nichtgedacht*”

應作「萊茵哈特却沒有想到回去的路」

四 「聖誕節已到了」

泰東本一九頁
創造本二四頁

原文是“*Die weihnachtsabend kam heran*”應作「聖誕節晚上快要到了」聖誕節是十二月二十五日，而聖誕節晚上却是十二月二十

四日之晚，“*Herau kommen*”本是「來近」並非「已到」郭譯時間上錯誤。

五 「今年聖誕節我們這兒很冷淡的，」

泰東本二三頁
創造本二九頁

原文是“*Bei uns wird es nun am weihnachtsabend sehr still werden*”應作：「我們這裏聖誕節晚上一定很冷靜」伊藜沙白寫信的時候，還沒有到聖誕節晚上，郭譯又是時間上錯誤。

六 「若是祇是兩人在一處時，便相對默然，」

泰東本二八頁
創造本三五頁

原文是“*Wenn sie allein aus am men saessen, entstanden Pausen*”應作：「若祇有兩人在一起時，談話中間往往發生頓挫。」

七 「在這長期休假中想尋愉樂的事情，」

泰東本二八頁
創造本三五頁

原文是“*Um waehrend ihrer Ferien zeit eine bestimmte*

Unterhaltung zu haben”應作「在假期中想要有一定的聚談，」

八 「來印哈德還要再留一兩點鐘，」

泰東本二八頁
創造本三六頁

原文是“*So kam Reinhard einige Stunden Spaeter wieder*”

應作「萊茵哈特一兩點鐘後便又過來，」這是說，他去後再來，「去」

「留」相去遠甚。

九 「來印哈德只是默默地偷看她，」

泰東本三一頁
創造本四〇頁

原文是“*Reinhard blickte forschend zu ihr hin*”應作「萊

茵哈特偵查似地看着她，」重要的在「偵察似地，」「默默地偷看」却不

足以達意，亦且失了真情。

一〇 「他還望見她那娉婷的姿態」

泰東本三四頁
創造本四三頁

原文是“*Sah er noch einmal ihre liebe Gestalt*”應作：「他再看她那可愛的情影一次」這是說，車轉彎的時候，他再一次望望他愛人的倩影，是「再望一次」(*noch einmal*)是「有意的」去望；並不是「還望見」是「可以」望得見。郭譯失去了萊茵哈特摯愛伊藜沙白的真意，

一一 「來印哈德開封讀道」

泰東本三五頁
創造本四四頁

原文是“*Reinhard brach und las, und bald las folgen*”應作：「萊茵哈特拆開了讀，不久讀到底下一段」因為底下的信不是全錄，只錄中間一段；郭譯作「開封讀道」底下的信便不得不作開始的樣子。

一二 「從對面的側門走入」

泰東本四〇頁
創造本五二頁

原文是 “Sie stand auf und sing den Eintretenden entgegen” 應作「她站了起來，迎着進來的人走去。」

一三 「一輪紅日祇髣髴如泡沫一般，浮在湖對岸森林上。」

泰東本四六頁
創造本六〇頁

原文是 “ein rotes Abendschein lag wie Schaum auf den wäldern jenseits des sees” 應作「一縷晚霞彷彿烟浪似地浮在湖對岸的森林上。」上文（郭譯四四頁）說，「夕陽已隱過對湖森林後去了；」現在又說「一輪紅日浮在湖對岸森林上，」沒而復出，真有魯陽公「麾戈迴日」之力，神妙之至！

一四 「唉，這種歌是些下流人唱的，」

泰東本四四頁
創造本五八頁

原文是“*Ei, das hört man den Dingen schon an*”應作：「唉，這一聽就可以知道了……」上文伊黎沙白問的是誰做的，郭譯却作「唱」，所答非所問。

一五 「朝暉還在四處瀰漫着，」

泰東本五六頁
創造本七二頁

原文是“*Die Morgen dämmerung ruhte noch in allen Winkeln*”應作：「黎明的幽昧還在各隅停留着，」這是說，曉光乍啓的時候，有些地方已經明亮，而牆隅屋角的地方，還停留着幽暗。「四處瀰漫」失之太過。

寫了許多錯處，手也酸了，墨也乾了，却還不足以盡其錯處的三分之一。

本文不是校對的文章，可不必多舉了。

唐譯既不足取，郭譯復多錯誤，因此有重譯的必要，這是我翻譯瀟瀟湖的原因。不敢自謂盡善盡美，還希望讀者諸君隨時賜教。

瀟瀟湖本是一部言情小說，與中文小說紅樓夢不相上下；所異者，不過紅樓夢結構宏大，瀟瀟湖篇幅小點罷了。中文小說類多偏於「內」的描寫，長於描寫人的心情，尤其於表現個性方面，其方法是由內及外；瀟瀟湖則由外而內，長於「外」的描寫，於自然方面，風景方面，可謂補前者之所不逮；而感情的深摯，思想的高超，尤可與紅樓夢並駕齊驅，有過之無不及；是在讀者一一自己領略去。

一九二七，八，三十一，朱懷。

目 次

序	
作者事略	一七
老人	二三
兩小	二六
森林中	三一
女郎適立道路旁	四四
故鄉	五五